

06 / 2008

číslo 4 // issue 4

HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER



Fotbalová interliga v plném proudu

Football Interleague in Full Swing

Medaile pro zaměstnance HMMC

Medal for HMMC Team Member

Školení pracovníků údržby HMMC

Training of HMMC Maintenance Staff

Úvodní slovo ředitele divize výstavby // Construction Director's Message

Vážení kolegové,

je to vůbec poprvé, co Vás oslovuji prostřednictvím našeho interního časopisu. Pracuji na pozici ředitele divize výstavby – divize, která má na starosti výstavbu počínaje samotnými základy budovaného závodu a konče jeho úplným vnějším i vnitřním dokončením.

Na samotném začátku stavby jsme byli ohromeni krásou okolní beskydské přírody. Snažili jsme se, abychom ji nepoškodili. Proto jsme používali pouze šetrné materiály, často recyklované. Přesazovali jsme původní stromy a vyvíjeli všechny aktivity tak, abychom neškodili životnímu prostředí.

Stále však existuje mnoho lidí, kteří výrobní závody všeobecně vnímají jako neví-

taný zásah do přírody, která je tím ničena. Tímto bych Vás rád poprosil o to, abychom se všichni společně snažili o změnu přístupu takových jedinců. **Snažme se náš závod prezentovat, jaký je – moderní, čistý a ekologický.**

Závěrem bych Vám všem rád popřál zdraví a spokojenost.

Sang Bog Park
Ředitel divize
výstavby



Dear colleagues,

It is the first time that I address you via our internal company magazine. I am the director of construction division, which is in charge of construction from the basement of the plant to the completion of the site both from the outside and inside.

At the beginning of the plant construction we were impressed by the beautiful Beskydy

nature. Therefore we did our best not to harm it. We used economical, often recycled material. We replanted original trees and made all activities in order not to harm the surrounding environment.

However, nowadays there are still a lot of people, who perceive manufacturing plants in general as unwelcome intervention in the nature, which is being destroyed. I would like to ask you to make all the best efforts to change the approach of such individuals. **Let's present our plant as it really is – modern, clean and ecological.**

To conclude, I would like to wish you health and prosperity.

Sang Bog Park
Head of Construction Division

Medaile pro zaměstnance HMMC Medal for HMMC Team Member

Mezi členy týmu HMMC je jistě řada dárců krve. My máme to potěšení oznámit, že je mezi námi i nositel zlaté medaile prof. MUDr. J. Janského, tedy člověk, který dovršil počet 40 bezpříspěvkových odběrů krve. Je jím pan **Pavel Výška**, senior operátor z oddělení finální montáže (viz foto). K medaili mu upřímně gratulujeme. Věříme, že svým lidským přístupem bude také příkladem pro ostatní.

There are definitely many blood donors among HMMC colleagues. We are pleased to inform you that one of them even received a golden medal of prof. MUDr. J. Jansky, which is given to a person achieving 40 blood donations. This person is Mr. **Pavel Vyska**, senior operator from assembly shop (see picture). We congratulate Pavel sincerely and believe that his human approach will serve as an example for others as well.



Kvalita podle J.D. Power & Associates Quality according to J.D. Power & Associates

Pro výrobce automobilů po celém světě znamená ocenění kvality od skupiny J.D. Power and Associates významný úspěch. Již od doby svého vzniku v roce 1987 působí hodnocení indexu kvality IQS (Initial Quality Study) této skupiny jako „norma“ pro analýzu kvality daného výrobku v příslušném průmyslovém odvětví.

Hodnocení kvality se týká problémů identifikovaných zákazníkem na daném voze v průběhu prvních devadesáti dnů od koupe. Výsledek hodnocení se udává v počtu problémů na 100 vozů (PP100). Díky danému zhodnocení výrobce aut získává podněty ke zlepšení kvalit svých vozů právě v oblastech označených zákazníkem jako problémové. Jednotliví výrobci pak také mají možnost vzájemného srovnání se svými konkurenty.

Díky systému IQS lze průběžně hodnotit vývoj v automobilovém průmyslu. IQS tak mapuje celkový vývoj kvality vozů dle výrobců, modelů, designu, místa výroby a také dle regionu zákazníků.

J.D. Power & Associates publikuje výsledky hodnocení IQS vždy v červnu (pro USA) a v srpnu (pro Evropu).

Jedním z posledních úspěchů značky Hyundai v hodnocení J.D. Powers and



Associates je bezesporu ocenění modelu Hyundai Azera (Grandeur) v letech 2006 a 2007 (viz obrázek). Tento model byl vyhlášen jako nejspolehlivější auto roku 2006 a poté i 2007. V hodnocení IQS v roce 2006 společnost Hyundai překonala již podruhé v historii značku Toyota. Své úspěchy může přičíst své politice kvality, která prošla zejména od roku 1998 značnými změnami a zlepšeními.

For car manufacturers all over the world award from J.D. Power and Associates means significant success. Already since its establishment in 1987 the IQS assessment (Initial Quality Study) of this company is perceived as a “standard” for analysis of quality of the given product in respective industrial field.

Quality assessment refers to problems identified by the customer on a product during first ninety days from purchase. The

assessment result is indicated in the number of failures per 100 cars (PP100). Based on the assessment, car manufacturers receive ideas for further improvement of their cars especially in the areas specified by customers. Individual manufacturers have also the possibility of mutual comparison with their competitors.

Thanks to IQS system development in the automotive industry may be gradually evaluated. IQS is thus mapping the overall development of car quality according to producers, models, design, production location and also according to the customers' region.

J.D. Power & Associates publishes IQS results always in June (for the US) and in August (for Europe).

One of recent achievements of Hyundai brand in J.D. Powers and Associates is the award for Hyundai Azera (Grandeur) in 2006 and 2007 (see the picture). This model was announced as the most reliable car of 2006 and also 2007. In 2006 Hyundai surpassed Toyota in IQS already for the second time in the history. The success results also from the company quality policy that has gone through major changes and improvements since 1998.

Školení pracovníků údržby HMMC

Training of HMMC Maintenance Staff

Společnost HMMC poskytuje řadě svých zaměstnanců nejruznější vzdělávací a tréninkové programy. Oddělení údržby patří mezi ty, které své pracovníky posílá na nejruznější technická školení spjatá s výrobním zařízením, jejich řídicími systémy apod. Je to proto, aby byli připraveni kvalifikovaně poskytnout servis v případě jakýchkoliv obtíží na lince.

Pracovníci údržby prochází nejruznějšími programy dle toho, na kterou výrobní halu jsou zařazeni a s jakými stroji pracují. Kromě toho mají ale všichni společné kolečko základních tréninků, které absolvují krátce po nástupu.

Zmíníme ty nejpodstatnější – PLC Siemens, kde jde o seznámení se strukturou programu a automaty, které řídí výrobní linku. Rexroth poskytuje zaškolení pro hydraulické okruhy a komponenty. Společnosti SMC nebo Festo seznamují zaměstnance s pneumatickými prvky a jejich principy. Baluff je dodavatelem senzorů, tudíž zaškoloje údržbáře v této oblasti.

Tato skupina školicích programů je poskytována dodavateli komponentů v rámci smlouvy s HMMC. Celkem už základními tréninky prošlo 82 zaměstnanců (současně čítá tým údržby na 100 lidí).



Školení Siemens - sestavování a programování PLC (automatu) pro model dopravníkového systému.

Siemens training – assembling and programming PLC for conveyor system model

HMMC provides many of its team members with various training and education programs. Maintenance department sends its people to various technical trainings related to production devices, their controlling systems etc. These trainings are organized to provide the staff with capability of ensuring service in case of any problems on the line.

Maintenance staff go through various programs according to the shop they belong to and according to machines they work with. Apart from them, they have also a common list of basic trainings that they pass immediately after entering the company.

Let's mention the most substantial ones. At Siemens PLC training they learn about program structure and automatic devices that control the production line. Rexroth provides training in hydraulic circles and components. SMC or Festo companies teach the staff pneumatic items and their principles. Baluff, sensor supplier, trains craftsmen in using sensors.

This group of training programs is provided by component suppliers within their contract with HMMC. So far the basic trainings have been passed by 82 people (currently maintenance team includes up to 100 people).

Poznámka vydavatele

Editor's Note

Vážení kolegové,

Od 2. června 2008 vychází nově kromě tohoto měsíčníku **HMMC Express**. Jde o týdenní magazín, který přináší aktuální informace o dění v HMMC a je určen pro Vás pro všechny – distribuce je prováděna nejen mailem, ale i v tištěné verzi všem zaměstnancům.

Budete-li mít návrhy na příspěvky či aktuální informace do týdeníku, ozvěte se nám: PR oddělení, zuzana.fojtikova@hyundai-motor.cz, #1656.

Věříme, že tento další komunikační nástroj vylepší Váš přehled o aktualitách ve společnosti.

Dear colleagues,

From 2nd June 2008 HMMC News was joined by a weekly newsletter called **HMMC Express**. It is a weekly magazine that brings current information about things happening in HMMC. The newsletter is for you all – distribution is done both by e-mail and in printed versions for all employees.

If you have any inputs or current updates to be published in the newsletter, please address us: PR dept., zuzana.fojtikova@hyundai-motor.cz, #1656.

We believe that this new communication tool will improve your view of current issues in the company.

Zachráněná zeleň // Saved Greenery

Součástí filosofie Hyundai je ochrana životního prostředí a ekologicky co nejšetrnější způsob výroby. Svůj přístup k ekologii společnost dokázala na unikátním projektu přesazení stromů. Připomeňme si, co zmíněný projekt obnášel.

Na sklonku roku 2006 bylo více než 1000 stromů a keřů nacházejících se na staveništi HMMC přesazeno na dočasná místa na okraji průmyslové zóny. Místo vykácení byly tedy stromy vyňaty i s kořenovým balem, ten byl obalen jutou, a stromy byly zasazeny do připravených jam. Žádná z českých firem neprojevila o zakázku zájem, a proto tento úkol provedla firma korejská. O rok později začal přesun stromů z dočasných stanovišť na definitivní místa. U některých se jednalo o návrat na místa původní.

Existuje také jedna skupinka stromů, u které nedošlo k přesazení vůbec, a která po celou dobu výstavby zůstala a i nadále zůstane na stávajícím místě. Konkrétně jde o několik stromů u lakovny, jež vidíte na přiložené fotografii z konce května. U těchto stromů stával kříž – boží muka. Tento kříž je v současnosti uložen na obecním úřadě v Nosovicích a do budoucna bude vztýčen na určeném místě v této obci.



Besides others, Hyundai philosophy involves environment protection and as much ecologically sensitive way of production as possible. Such approach to ecology was proved in the unique project of replanted trees. Let us remind what the project included.

In late 2006 over 1,000 trees and bushes from the HMMC construction site were replanted to temporary locations at the edge of industrial zone. Thus instead of being cut, they were taken from the soil with their root balls and planted into the prepared holes. Czech companies did not have the capacities to meet the requirements of the order and therefore the job had to be done by a Korean Company. One year later trees were relocated to final destinations, in some cases they moved on their original places.

There is also a group of trees that have not been replanted at all. These have remained on their original place for the whole period of construction and will remain on the place further on. It is a group of trees close to the paint shop that you can see on the attached picture made in late May. There used to be a wayside cross. Nowadays the cross is at the local municipal office in Nosovice and as soon as the right place in Nosovice is chosen, it will be erected there.

Lisovna // Stamping Shop

Dalším výrobním úsekem, který Vám chceme představit, je lisovna, tedy hala, na které výrobní proces začíná.

Ze skladů společnosti Hysco, výrobce ocelových svitků, k nám budou dodávány svitky, které budou umístěny do úložných boxů ve skladovém prostoru v hale. Kapacita tohoto prostoru je asi 45 svitků. Odtud poputují svitky k předřípovací lince, tzv. blanking line. Součástí této linky je myčka, rovnáčka, vyrovnávací smyčka a konečný nástřihová linka pro stříhání dle požadované velikosti a tvaru pro požadovaný výrobní program.

Po těchto úpravách jednotlivé kusy procházejí přes myčku na centrovací stůl do hlavního lisu. Odtud se přenášejí do samotných lisovacích forem. Lisovací formy se v lisu mění pomocí čtyř posuvných vozíků, kterým se říká bolstery. Lis je plně automatizovaný a veškerá činnost probíhá dle předem nastaveného programu.

Zatím je v lisovně jeden hlavní lis, v budoucnosti však přibude další, podobných rozměrů. Dodavatelem lisů je společnost Rotem. Tlak lisu může dosahovat až 5.400 tun.

Výlisky z hlavního lisu jsou přemístěny k robotům, kteří je skládají do palet a ty se následně umísťují do skladu hotových kusů. Bočnice jsou skladovány v rozsáhlém automatickém zakladači. Na konci linky je také inspekční stůl, kde pracovníci lisovny kontrolují v určitém intervalu vybrané kusy.

Částí výrobní haly je také rozsáhlý sklad forem. Tam se formy kontrolují, čistí, různě brousí a připravují k výrobě. K úpravám forem slouží i dva zkušební lisy, které jsou určeny k testování a zkoušení forem. Poblíž najdete i prostor k čištění, ve které jsou jednotlivé formy oplachovány.

Lisovna má téměř 20.000 m² a v budoucna bude zaměstnávat asi 70 pracovníků na 3 směny.



Hlavní lis

Main press

Another production shop that we want to present you is the stamping shop – a place where the production process starts.

Hysco Company, the manufacturer of metal sheet coils, will supply us with coils that will be placed in the storage area in the shop. Capacity of this space is approximately 45 coils. From the storage coils go to the so-called blanking line. Blanking line prepares the material for main press. Sheet on the line goes through the washing unit, the leveler, looping and the final cutting line for cutting the sheet into required size and shape in compliance with production program.

After these works individual components go through the washing unit to the centering table of the main press. From here they are moved to the compression dies, which are exchanged in the press via four bolsters. The press is fully automa-

ted and all the work proceeds according to the program set in advance. Currently there is one main press in the shop, but in future there will be one more of a similar size. Supplier of the presses is Rotem Company. Pressing power may achieve up to 5,400 tons.

The pressings from the main press are moved to robots to be put on a pallet and further stored in an automatic storage. At the end of the line there is inspection table, where stamping shop staff checks the quality of randomly chosen pieces.

At the shop there is also a huge storage of compression dies. Dies are checked there, cleaned, grinded and prepared for production. To adapt the dies there are two try-out presses used for die testing. There is also cleaning space, where individual dies are washed.

The stamping shop covers almost 20,000 m² and in future it shall employ about 70 people in three shifts.



Roboti skládající výlisky do palet

Robots putting the Pressings on Pallets.

Společnost Hyundai Motor Company připravuje propagační film zachycující továrny společnosti po celém světě. Na sklonku dubna 2008 navštívili tvůrci filmu také nošovický závod a pořídili záběry vznikající továrny i rozhovor s místním zaměstnancem.

Hyundai Motor Company is preparing a corporate PR movie capturing plants of the concern all over the world. In late April 2008 film makers visited also Nosovice plant and made shots of the originating factory as well as an interview with local staff member.



Testy systému SAP // SAP Cycle Tests

Třetí kolo testů Vám přineslo jedinečnou příležitost kontroly dat a funkcí systému

Co se týče nadcházejících aktivit, mezi zajímavosti bude jistě patřit šestitýdenní **zátěžový test**, během kterého budeme na systému simulovat vysokou zátěž, tedy velké množství dat v krátkém čase. Začnou také přípravy na první uživatelský test (UAT1), kde jsou procesy testovány a schváleny samotnými uživateli, kterých je v HMMC téměř 200. V červnu se pak celý ERP team zúčastní týdenního **školení v KMS**, kde se seznámí s praktickými zkušenostmi slovenských kolegů.

Níže umístěné schéma představuje sled vývoje u ERP v roce 2008.

This time we would like to go back to SAP cycle tests that were successfully concluded as essential parts for ERP implementation. The tests checked standard ERP functions and also functions developed by TFT. At the same time, legacy systems being outside ERP, which were developed already earlier and are still being used (e.g. eBOM, DTS...) were checked as well.

Second run of the tests, where we already involved your requirements, dealt with production processes, material procurement, maintenance, sales and finance. The Cycle Test 2 proceeded in three parts – for the Korean expatriates, TFT specialists and Users. We would like to thank all of them for perfect cooperation.

Third run of tests provided you with a unique opportunity to check data and functions of the system related to training

that you attended. The test consisted of several parts: production material logistic test, vehicle order, production and sales. Third cycle test results are already a big contribution for us. In this phase we already create real production simulations and confirm functionality of HMMC processes. Although development and implementation of the SAP system is continuously running, we suppose that we will be able to launch full operation as of 1st August.

Concerning future activities, six-week **stress and volume test** will be held in order to simulate high load, i.e. huge amount of data in short time. ERP will also start preparing the first user acceptance test (UAT1), where processes are tested and approved by users themselves. Currently HMMC has almost 200 users. In June ERP team will attend a weekly **training in KMS** to share practical experience of Slovak colleagues with the system.

The scheme below indicates progress in ERP in 2008.

2008												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Pre ERP	Blueprint (Design) Návrhy		Realization (Development) Vývoj		Final preparation (Integration test & Training) Konečná příprava			Go-Live (Stabilization) Ostrý provoz				
			C1 (24/3-4/4)	C2 (28/4-9/5)	C3 (26/5-6/6)	UAT1 Uživ. test						

↑ Current ERP status
(Současný stav)

Milí kolegové,

jelikož se množí dotazy týkající se přehledu tisku, dovoluji mi nastínit, o co se jedná a kde jej najdete. Denně probíhá monitoring tisku - novinových i internetových deníků, ekonomických magazínů a dalších zdrojů. Vybíráme zprávy, jež se týkají jak přímo HMMC, tak automobilového průmyslu obecně, trhu práce apod. Tento soubor je pak k dispozici na S:\Public Relations\Monitoring tisku v české verzi. V anglické i české verzi je ke shlédnutí rovněž na komunikačních nástěnkách, které jsou prozatím umístěny pouze v unimobuňkách. V současnosti však připravujeme nástěnky na všechny výrobní haly, na kterých pak bude tento přehled tisku k vidění také.

Za PR oddělení
Zuzana Fojtíková

Dear colleagues,

As I am getting more and more questions related to the press report, let me explain what this document includes and where you can find it. Press monitoring is done daily. We monitor newspaper dailies, internet dailies, economic magazines and further sources. We choose articles referring directly to HMMC, automobile industry in general, labor market etc. This file is then available on S:\Public Relations\Monitoring tisku in the Czech version. With the English version it is available on the communication notice boards, which have been used so far only in the temporary offices. Currently we are preparing notice boards for all production shops, where the press reports can be seen too.

On behalf of PR department
Zuzana Fojtíková

[illegible]

Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

Úspěšný sportovec // Successful sportsman

Asi jen málokoho by napadlo, že v řadách zaměstnanců HMMC se najde reprezentant České republiky. A přesto je to tak – Radim Fajkus z lisovny je členem národního týmu České Republiky v rugby, za který již odehrál zápasy s Portugalskem, Rumunskem a Gruzii a Ruskem. Kromě toho hraje za RC Havířov a jednu sezónu působil také ve Walesu, kde hrál za RC Pwllheli. Radimova pozice v týmu je tzv. „pilíř“ – dle jeho slov je to důležitý hráč první řady, kolem kterého se teprve tvoří zbytek týmu.

Jak dlouho rugby hrajete?

S rugby jsem začal před 25 lety, když jsem byl ještě kluk. Původně jsem začal s fotbalem, hrál jsem za ČSAD Havířov. Později jsem ale přešel k rugby. Táta, který se věnoval hokeji, mě v tom podpořil a pomohl mi. Rugby je u nás amatérský sport, a myslím, že se dá považovat za úspěch, že jsem se mu za minulého režimu vůbec mohl věnovat. Pravda je, že jsem za ta léta schytl hodně ran, ale nelituji toho. Rugby mě prostě baví.

Pomýšlel jste na profesionální kariéru hráče rugby?

Trochu ano, ale teď už je na trochu pozdě... Jednak je to sport extrémně náročný na čas, ale pravdou taky je, že trendem je prosazovat hráče kolem 20 let. Mně bude letos 35. Po operaci kolenních vazů, sezóně ve Walesu a ukončení ligy v ČR jsem dokonce chtěl přestat hrát. Jednoho dne mě ale trenér národního týmu Martin Kavka pozval do tréninkového kempu a dopadlo to tak, že od počátku tohoto roku jsem v reprezentaci, kde jsem svůj debut odehrál 16.2. v zápase s Portugalskem. Nabídky na reprezentaci jsem měl už dříve, ale z různých důvodů jsem se do národního týmu nedostal.



Říkáte, že je to sport náročný na čas. Jak se Vám daří všechno zvládat?

Na nedostatek času jsem zvyklý. Když jsem byl ve Walesu, pracovní dobu jsem měl podobnou jako v HMMC a taky jsem hrál. Kdybyste se mě ale zeptala na letošní dovolenou, tak mi jí moc nezbývá... Rugby mám rád a zatím v něm chci pokračovat. Časem, až přestanu sám aktivně hrát, se pravděpodobně budu věnovat tréninku. Ostatně mezi trenéry je většina bývalých hráčů a reprezentantů.

Radim Fajkus pochází z Ostravy a v současnosti žije v Havířově. Fotogalerie národního týmu a zápasů je k vidění na www.rugbyunion.cz.

Probably not many people would think that there is a representative of Czech Republic among HMMC staff. However, there is one – Radim Fajkus from the Stamping Shop is the member of the national rugby team. Representing Czech Republic in the matches with Portugal, Romania, Georgia and Russia. Apart from that, Radim plays in RC Havířov team and he also spent one season in Wales, representing RC Pwllheli. Radim's position in the team is the so-called „pillar“ – according to him it is a very important player of the front row, around whom the rest of the team is created.

How long have you been playing rugby?

I started playing rugby 25 years ago, when I was a boy. Originally I started with football, representing CSAD Havířov. Later on I went over to rugby. My dad, who played ice-hockey, supported me and helped me. Rugby is an amateur sport in here and I think that the success lies even in the fact that I could do it in the previous regime. The truth is that I was hit many many times during those years, but I don't regret. I just like rugby.

Have you ever considered professional career of a rugby player?

I did, but now it is a bit late... It is extremely time-demanding sport and the truth is that the current trend is to support players about 20 years of age. I will be 35 this year. After operation of knee ligaments, season in Wales and completion of league in CR I even wanted to stop playing rugby. However, one day the coach of the national team Martin Kavka invited me to the training camp and in the end I entered the national team, where I played my debut on 16th February in a match with Portugal. I had some offers to represent already before, but based on various reasons I did not enter the team.

You say that it is time-consuming sport. How do you make it all?

I am actually used to the lack of time. When I was in Wales, I had working hours similar to HMMC and I also played rugby. However, if you asked me about 2008 vacation days, the truth is that there are not many remaining... I like rugby and I want to continue in playing. As soon as I stop active playing, I am likely to be involved in training. Anyway, there are many former rugby players and national representatives among coaches.

Radim Fajkus comes from Ostrava and currently he is living in Havířov. Gallery of national team pictures and pictures from matches can be seen on www.rugbyunion.cz.

Věděli jste, že ...?

Did You Know That ...?



Je to již více než rok, co byl **Hyundai i30**, první model, který bude v nošovicckém závodě vyráběn, představen na autosalonu v Ženevě. Od té doby posbíral několik cen. V Austrálii se i30 s dieselovým motorem stal **Autem roku 2007** v anketě CARSguide. Díky svému úspornému turbodieselovému motoru šetrnému k životnímu prostředí získal tento model také cenu **Zelené auto roku 2007**. Zároveň je tento vůz nejlevnějším dieselovým autem v Austrálii, přičemž jeho cena dosahuje asi 21.490 australských dolarů u základního modelu (asi 325.000 CZK).



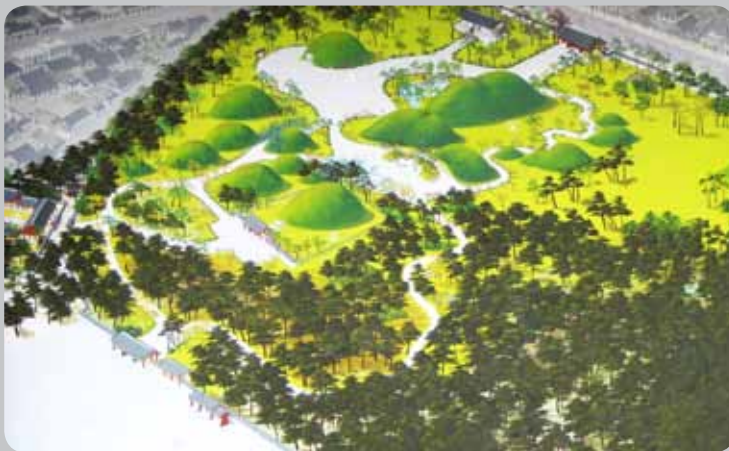
It has been over a year since **Hyundai i30**, first model to be manufactured in Nosovice plant, was presented in Geneva Car Show. Since that time the model has received a few prizes. In Australia diesel engine driven i30 became the CARSguide **Car of the Year 2007**. Due to its low-cost diesel engine, which is sensitive towards the environment, the model was also given **Green Car of the Year 2007** prize. At the same time, this car is the cheapest diesel car in Australia with its price amounting to approximately 21,490 AUD (about 325,000 CZK) for the basic model.

Krása korejských historických míst

Beauty of Korean Historical Places

Pokud se korejští kolegové z centrály HMC rozhodnou pro výlet, velmi často zamíří na oblíbené místo v podhůří pohorí **Cheong Gye**. Ve vzdálenosti asi 15 minut jízdy autem od Soulu existuje výletní lokalita, která nabízí příjemné občerstvení a krásný výhled na skalnaté hory okolo. Pro Korejce je to populární místo hojně využívané pro firemní teambuilding.

Má-li člověk chuť navštívit v Koreji spíše poutní místa a historické památky, velmi dobrou volbou je navštívit tzv. „zlaté město“ – **Gyeong Ju**. Je to jedno z prvních míst, které bylo v roce 1979 zařazeno na seznam nejvýznamnějších kulturních památek UNESCO. Město skýtá řadu památek a poutních míst, které stojí za shlédnutí. Mezi nejznámější patří klášter Buddhovy země Pulguksa či jeskyně Sokkuran. Ta jsou však stále více navštěvována velkými skupinami japonských turistů, a proto, chcete-li si se tichou atmosférou zdejších míst spíše lépe vychutnat, je lepší zamířit např. k pavilonu lasturové skály Pchosokdžong, kde se již od 6. století scházeli členové královské rodiny a další šlechtici k básnickým soutěžím. Seděli přitom kolem potůčku s uměle vytvořeným kamenným řečištěm, po jehož



Mapka kopulovitých hrobů majetných obyvatel a jejich rodin poblíž Gyeong Ju
Map of copula graves of rich inhabitants and their families close to Gyeong Ju

proudu pouštěli malé lodičky s pohárky rýžového vína. Před kým se tato lodička zastavila, musel složit báseň na dané téma nebo „za trest“ pohárek vypít. Tato zábava se později rozšířila i k japonskému dvoru do Kjóta. Gyeong Ju je však jediné místo na světě, kde úmyslně postavené řečiště už stalo zachováno až do dnešních dnů.

If Korean colleagues from HMC headquarters decide for a trip, they often head for a favorite place under the **Cheong Gye** Mountains. Within the distance of 15-minute car drive from Seoul there is a destination offering refreshments and beautiful view of the rocky mountains all around. For Koreans this is a very popular

place, which is often used for company teambuilding.

If you feel rather like visiting historical places and sights, then go to the so-called “golden city” – **Gyeong Ju**. It is one of the first places, which was put on the UNESCO list of top cultural sights in the world in 1979. The city offers many sights and historical buildings that are worth seeing. The most well-known are e.g. monastery of Buddha country Pulguksa or Sokkuran cave. These are still more often visited by huge groups of Japanese tourists. Therefore, if you want to feel and enjoy the local atmosphere, it is better to visit for instance Pavilion of Seashell Cave, where members of the royal family and other noblemen used to meet from the 6th century to organize poets' competitions. They were sitting at the streamlet with a stone watercourse and releasing small boats with rice wine cups along the stream. The boat always stopped in front of someone, who had to choose – either to compose a poem about a given topic or to drink the cup of wine. This entertainment was later spread also to the Japanese royal palace in Kyoto. However, Gyeong Ju is the only place in the world, where a purposefully built watercourse remained until these days.

Tip na výlet: Prašivá // Tip for Trip: Prašivá

Okolí nošovické továrny tvoří kouzelná podbeskydská krajina, jež nabízí řadu výletních tras. Jednou z nich je i Prašivá, nejsevernější výběžek Těšínských Beskyd ve výšce 843 m n.m., který spadá do katastru obce Vyšní Lhoty.

Asi jeden kilometr pod vrcholem Prašivé stojí turistická chata s rozhlednou z roku 1921 – ta však v současnosti není veřejnosti přístupná. Chata je ideálním výchozím místem jak pro letní tak pro zimní turistiku a nabízí celoroční ubytování. V blízkosti chaty na Malé Prašivé se nachází dřevěný poutní kostelík sv. Antonína Paduánského z roku 1640. Říká se, že dívka, která v den svátku sv. Antonína (13.6.), dojde pěšky a bosa až k němu, do roka se provdá.

Na Malou Prašivou se můžete vydat autem (parkoviště je přímo u chaty), vlakem (na nejbližší vlakovou stanici Dobruška, ze které se vydáte po červené turistické značce na 5,5 km dlouhou túru) či autobusem (na zastávku Dobruška-Harenda a pak 2,5 km po červené). Pěšky lze jít po modré značce z obce Pražma, po žluté značce z obce Vyšní Lhoty či Komorní Lhotky. Z Moravky se dostanete na Malou Prašivou po modré a později po červené značce vedoucí přes hřebeny.

Zbývá jen dodat, že z Prašivé máte areál HMMC jako na dlani, což nejlépe ilustruje přiložené foto.

Nosovice plant is surrounded by beautiful Beskydy nature offering a number of trip routes. One of them is Prasiva, the most northern spur of Tesinske Beskydy in the height of 843 meters above the sea, which belongs to the cadastre of Vysni Lhota.

About one kilometer below Prasiva peak there is a touristic cottage with the observatory from 1921. The observatory is unfortunately unavailable for the public now. The cottage is an ideal starting point for both summer and winter hiking and offers accommodation. Close to the cottage on Mala Prasiva there is a wooden church of Saint Antonin Paduansky from 1640. It is said that a girl, who goes to

the church alone and on foot on the day of St. Antonin, will get married within a year.

You can reach Mala Prasiva by car (the parking place is directly at the cottage), by train (to the closest train station Dobruška, from where you start 5.5km long hiking along the red tourist sign), by bus (to Dobruška-Harenda stop and then 2.5km along the red sign). You can get there also on foot from Prazma, along the yellow sign from Vysni Lhoty or Komorni Lhotky. From Moravia you can go to Mala Prasiva along the blue sign and later along the red sign going over the edges.

To conclude, we have to say that from Prasiva whole HMMC site is clearly visible, which can be seen on the picture below.



Fotbalová interliga v plném proudu // Football Interleague in Full Swing

V druhém čísle HMMC News jsme Vás informovali o vzniku interní fotbalové ligy a A-týmu zvaného FC Hyundai. Ač s mírným zpožděním, první kvalifikační zápasy byly odehrány v polovině května na hřišti v Nošovicích.

Dne 13. 5. provedl prezident společnosti Kim Eok-Jo první výkop a odstartoval tak sérii kvalifikačních zápasů interní ligy. V tento den se na hřišti v Nošovicích sešlo nejvyšší vedení společnosti, ale i řada fanoušků, kteří vytvořili výbornou atmosféru.

Celkem se podařilo sestavit osm týmů, a to jak z výrobních tak nevýrobních oddělení. Interní liga se řídí přiloženým rozvrhem kvalifikace. Změna může nastat zejména z důvodu nepříznivého počasí. Každý zápas se hraje v délce 2 x 25 minut.

Pokud máte zájem se do interligy zapsat, můžete to stále učinit přes S:\FUNFC Hyundai anebo o zapsání požádat team leadery či asistentky. Je však možné, že zařazení takto nově registrovaných hráčů bude nějakou dobu trvat vzhledem k již naplánovaným zápasům a obsazenosti týmů.

Přinášíme termíny a dosavadní výsledky utkání. Neváhejte a přijďte podpořit své kolegy!

The second issue of HMMC News brought the information about establishment of the internal football league and A-team called FC Hyundai. Although a bit delayed, first qualification matches were played in mid May on Nosovice football pitch.

On 13th May company president Kim Eok-Jo made the first kick off and thus launched the set of qualification matches of the internal league. On that day top company management and many fans gathered on Nosovice pitch and created perfect atmosphere.

In total eight teams were established both from production and non-production departments. Internal league follows the below-attached schedule of qualification games. Change may appear mainly due to unfavorable weather. Each match takes 2 X 25 minutes.

If you want to register in the internal league, you can still do so via S:\FUNFC Hyundai or ask team leaders or assistants for help. However, due to already planned schedule and teams made, active participation of the newly registered players in the league may take some time.

We are bringing dates and current match results. Do not hesitate to come and support your colleagues!



	13/05	27/05	03/06	10/06	17/06	24/06
Group I. / Skupina I.	C x D	B x D	A x D	B x C	A x B	A x C
Score / Skóre	1:2	3:1	2:8			
Group II. / Skupina II.	G x H	F x H	E x H	F x G	E x F	E x G
Score / Skóre	1:5	2:4	0:7			

Skupina I. / Group I.

- A** CoMa (Construction & Maintenance)
- B** Boca Seniors (HR+IT+GA+FI+Legal)
- C** Pure Monsters (PM)
- D** Stamping & Welding Team

Skupina II. / Group II.

- E** Zero Defect (QC)
- F** Paint Komando
- G** Procurement Team
- H** Assembly & Transmission Team

Kromě fotbalové ligy připravuje sekce zaměstnaneckých vztahů oddělení lidských zdrojů v současnosti také další zaměstnanecké zájmové skupiny a kluby. Tyto aktivity jsou prozatím ve fázi počátečních příprav. Jakmile budou k dispozici přesnější informace, najdete je v HMMC News.

Apart from the football league Employee Relations section of HR department is preparing further employee clubs. These activities are currently being prepared. As soon as there is more detailed information, these will be published in HMMC News.

SUDOKU

9					6			3
2					8			
4					1	6		7
		9		6				
		2		4	9	5		
		4		1		2		
	9							
6				4	3	5		
8				9			6	2

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

Pracovní výročí v HMMC Work Anniversary in HMMC

V červnu roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tyto čeští zaměstnanci HMMC:

Josef Černý (IT), Aleš Marszal (Maintenance), Eva Pawlasová (Quality Control), Petr Hrabec (IT), David Dvořáček (Maintenance), Petr Goldmann (Maintenance), Petr Blecha (Paint), Michal Pawlas (IT), Michal Sotkowski (Assembly), Petr Stáňa (IT), Petra Jandová (HR) a Jiří Matuš (Maintenance).

Gratulujeme!

In June 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC:

Josef Cerny (IT), Ales Marszal (Maintenance), Eva Pawlasova (Quality Control), Petr Hrabec (IT), David Dvoracek (Maintenance), Petr Goldmann (Maintenance), Petr Blecha (Paint), Michal Pawlas (IT), Michal Sotkowski (Assembly), Petr Stana (IT), Petra Jandova (HR) and Jiri Matus (Maintenance).

Congratulations!

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145